

November 10, 2008

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter
Vol.7, No.4 (2008)

1. 問題の修正 (Amendments to the Problem)

問題文を修正します。修正は、本コンペティションのホームページ上で確認してください。
The Committee amends the Problem. Please check the amendments on the website of the Competition.

2. 質問への回答(Answers to Questions)

11月7日までに頂いた質問のうち、運営委員会が回答すべきであると考えた質問に対する回答は以下のとおりです。なお、過去のニュースレターや問題の修正を反映していない質問もありました。ニュースレターや問題の修正をよく確認してください。

The following are the answers and comments to the questions received by November 4, which the Committee considers to merit our attention. There were some questions which don't reflect the past amendments of the Problem as well as the past newsletters. Please check the amendments and newsletters carefully.

○パラグラフ 1、2 (Paragraph 1 & 2)

Q : 現在のネゴランド国、アービトリア国の物価は 1930 年代の何倍くらいですか。

A : だいたい、10 倍程度です。

Q: How many times is the current general price level of Negoland and Arbitria to one in 1930s?

A: About 10 times.

○パラグラフ 4 (Paragraph 4)

Q : マサミ・レッドの著作に関する義務は、マサミの遺言によりレッド社に引き継がれたのですか。

A : はい。

Q: Did Red Corporation assume all obligations, if any, relating to the writings of Masami Red by the force of the will of Masami Red?

A: Yes.

○パラグラフ 16 (Paragraph 16)

Q : ジョン・カナリスの国籍は何ですか？

A : ドイツです。

Q: What is the nationality of John Canalis?

A: Germany.

○パラグラフ17(Paragraph 17)

Q : トーマス・ブルーとボルトがいう「面談内容の部分」とは議事録の最後の二行を含むのですか。

A : はい。

Q: Does “the portion describing the meeting” in the testimony of Thomas Blue and Bolt include the last two lines of the minutes?

A: Yes.

○パラグラフ19 (Paragraph 19)

Q : ボルトがスザンヌと会う予定があったのは、ブルー社の仕事に関するものですか？

A : いいえ。ネゴランド国での別のビジネス案件のための約束でした。

Q: Did the appointment of Bolt with Suzanne relate to the business of Blue Corporation?

A: No. There was an appointment for another business matter in Negoland.

○パラグラフ22 (Paragraph 22)

Q : スザンヌや他のレッド社の職員は、別添6のレターの英語版を見たのですか。

A : いいえ。忙しい、あるいは、英語が苦手といった理由で、ネゴ語版しか見ませんでした。

Q: Did Suzanne or other person of Red Corporation read English version of the letter as shown in Appendix 6?

A: No. They did see only Nego language version because they are busy or not good at English.

○パラグラフ25(Paragraph 25)

Q : 別添11のレターの写しはレッド社側には残っていないのですか。

A : はい。

Q: Is there any copy of the letter as shown in Appendix 11 which is found at Red Corporation side?

A: No.

○パラグラフ27(Paragraph 27)

Q : レッド社は300千米ドルの補助金・寄付金が支払われることを知っていたのですか。

A : いいえ。ブルー社はレッド社に対して、「今回の「ボブ・オレンジ物語」の放映に関する収入は300千米ドルのスポンサー収入だけであり、このプロジェクトにより損失が生じるが、我が社としても記念事業として取り組んでいるので、これでよいのである。」と伝えていました。本問題の事情のもとでは、レッド社がこのようなブルー社の説に納得したことは合理的でした。レッド社には、補助金・寄付金の存在について知る余地は全くありませんでした。

Q: Did Red Corporation know that Blue would be paid three hundred thousand (300,000) US dollars as subsidy or donation?

A: No. Blue told Red, “The only revenue for this broadcasting of *The Bob Orange Story* is the sponsorship revenue of three hundred thousand (300,000) US dollars. This project will cause loss to us, but it is OK because this is the commemorative project of our corporation.” Under the circumstances of this problem, it was reasonable that Red Corporation accepted such explanation of Blue Corporation. Red Corporation was not able to know about the existence of the subsidy or donation by no means.

○パラグラフ29 (Paragraph 29)

Q: 「ボブ・オレンジの真実」の公表を理由として、ブルー社が「ボブ・オレンジ物語」の放映を中止したのは、諸般の事情に鑑み、合理的な判断だったのですか。

A: はい。

Q: Was the Blue’s decision not to broadcast *The Bob Orange Story* because of the publishing of *The Truth of Bob Orange* reasonable under all circumstances?

A: Yes.

Q: 放映準備のための50千ドルは費用として合理的なものだったのですか。

A: はい。

Q: Was fifty thousand US dollars for the preparation cost the reasonable expense?

A: Yes.

○パラグラフ30 (Paragraph 30)

Q: レッド社が「ボブ・オレンジの真実」を出版した行為について、ブルー社は債権侵害等の不法行為に基づく請求を行うことは許されますか。

A: いいえ。

Q: Relating to the publication of *The Truth of Bob Orange* by Red, may Blue Corporation make tort claims for infringement of Blue’s right by Red?

A: No.

○パラグラフ31 (Paragraph 31)

Q: 第一事件についてブルー社は、第二事件についてレッド社は、損害賠償の額について検討する必要があるのですか？

A: はい。第一事件については10百万米ドル、第二事件については550千ドルという請求が問題文に示されていますので、その額の妥当性を争ってください。

Q: Is Blue Corporation for Case 1 and Red Corporation for Case 2 respectively required to discuss the amount of damages in their preliminary memorandum?

A: Yes. The Problem says the amount of claim is 10 million US dollars for Case 1 and 550 thousand US dollars for Case 2. Please argue the appropriateness of the amount of the claim.

Q: 著作権に関する論点は考慮する必要はないとありますが、マサミ・レッド、アキラ・ブルー、レッド社、ブルー社が有した著作権や映画製作権のうち、保護期間を過ぎたり、関係国の著作権に関する法令の規定により消滅したりしたものはあるのですか？

A: いいえ。

Q: The problem says “You need not consider issues relating to Negoland’s and Arbitria’s laws concerning copyrights”. Is there any copyright or movie right whose protection period has expired or which has been extinguished by the force of the law relating to copyrights of the relevant countries?

A: No.

○パラグラフ32(Paragraph 32)

Q : レッド社とブルー社は過去に共同で映画を製作したことがあるのですか？

A : いいえ。

Q: Have Red Corporation and Blue Corporation made movies in the past?

A: No.

○別添11(Appendix 11)

Q : 本合意書によって、マサミ・レッドはアキラ・ブルー及びブルー社に対して「ゴールを狙え」と「我が師」の著作権を譲渡したのですか。

A : いいえ。両作品の映画化に関する非排他的な権利です。すなわち、マサミ・レッドは両作品の著作権、映画製作権を保持し続けており、マサミ・レッドの遺言により、両作品の著作権、映画製作権はレッド社が保有しています。

Q: With this agreement, did Masami Red assign the copyright of *Aiming at the Goal* and *My Teacher* to Akira Blue and Blue Corporation?

A: No. It is the non-exclusive right to make movie of two works. Therefore, Masami Red did hold his copyright and movie right, and Red Corporation has such copyright and movie right of two works by the force of the will of Masami Red.

Q : ブルー社は、本合意書によって取得した両作品の映画製作権を現在も保有しているのですか。

A : はい。

Q: Does Blue Corporation hold the movie rights of two works which it obtained by this agreement even now?

A: Yes.

3. UNIDROIT日本語版についての追加説明(Additional explanation to Japanese version of UNIDROIT Principles)

1994年版から変更のない部分については、1994年版の日本語の注釈を利用してください。

Please use the Japanese translation of the official comments to 1994 version where there is no amendment from 1994 version.